

universdesarts

CAHIERS DE CHINE

中法艺术

I Paint Suzhou

我画苏州

Numéro 1<sup>er</sup> octobre 2019

创刊号 2019年10月

© Pierre Le Cocheux, Jardin de l'harmonie à Suzhou N° 2, 65 cm x 54 cm, 2019.  
皮埃尔·乐卡什：苏州怡园之二

Pierre Le Cocheux





Rémy Aron dans son atelier. Photo: David Goducho  
雷米·艾融在画室

# Cahiers de Chine

## 中法艺术

Quand j'ai rencontré les artistes de Chine, il y a bientôt quinze ans, il m'a semblé essentiel de travailler au rapprochement des artistes de Chine et de France, car il m'est apparu que la relation entre les artistes de nos deux pays devait devenir un des éléments moteurs de l'art dans le monde.

我快15年前第一次与中国艺术家相遇的时候，很快就感觉到促进中法两国艺术家之间的关系具有至关重要的意义。鉴于中国和法国当前的状况，这种关系已经成为，并将是未来世界艺术发展的重要驱动力。

En effet, la Chine est restée le grand pays de la peinture où elle représente toujours le sommet de la vie intellectuelle et spirituelle. C'est bien pourquoi, depuis lors, j'ai voulu fonder un outil qui permette un dialogue direct et une compréhension amicale et professionnelle, entre les artistes chinois et occidentaux.

Ce dialogue devait trouver aussi un chemin vers les amateurs d'art et le marché.

中国确实是一个伟大的绘画的国度，因为绘画代表了这个伟大文明中知识生活的顶峰。这就是为什么我一直想创立一个促进中国和西方艺术家之间能够直接对话和更好地相互理解的工具。而这一对话也应该向艺术爱好者和艺术市场开放。

Aujourd'hui, Patrice de La Perrière et l'Univers des arts, nous ont offert cette belle opportunité.

Nous allons pouvoir développer lors des parutions régulières

du magazine des échanges concernant toute la vie des arts plastiques en Chine en France et en Europe.

今天，帕特利斯·德·拉佩尔耶尔和《艺术宇宙》杂志为我们提供了这个绝佳的机会。我们将能够借助杂志常规发行的机会，围绕中国、法国和欧洲绘画和造型艺术的生动现场进行交流。

Nous voulons que ces cahiers de Chine deviennent la vitrine sino-européenne de toute la foisonnant diversité de la création artistique.

我们希望《中法艺术》成为丰富多元的艺术创造的中欧窗口。

Ils montreront aussi toute l'importance des formations et des apprentissages dans les arts, pour les enfants jusqu'aux artistes les plus confirmés qui restent toute leur vie des chercheurs.

其内容也将展示教学在各艺术门类的重要性，从幼儿直到终生学习和研究的成熟艺术家。

Je souhaite longue vie au « Cahiers de Chine » que nous allons construire ensemble en fédérant nos énergies.

让我们祝福《中法艺术》专刊青春永驻，让我们共同倾注心血把它建成通向艺术复兴的桥梁。■

Rémy Aron  
雷米·艾融



Yang Feiyun. 杨飞云

## Lettre pour les « Cahiers de Chine » de Yang Feiyun, président de l'Académie chinoise de la recherche de peinture à l'huile de l'Académie des Arts de Chine

Cher Monsieur de la Perrière,  
Cher Rémy Aron,

Je suis ravi de la création des Cahiers de Chine dans le magazine Univers des Arts et souhaite y apporter mon humble contribution.

L'art s'est développé en lien étroit entre la France et la Chine, en particulier dans le domaine de la peinture à l'huile où l'art chinois bénéficie directement de l'influence française. Au début du siècle dernier, les peintres à l'huile chinois de la première génération ont traversé les océans pour rechercher et apprendre cet art. Ils ont fini par introduire tout le système d'enseignement de la peinture à l'huile en Chine, jetant ainsi les bases de l'éducation artistique chinoise. Après un siècle d'évolution, dans le processus d'apprentissage du langage et les formes de la peinture à l'huile occidentale, la peinture à l'huile chinoise s'est délibérément engagée dans une voie d'exploration différente de celle du développement de la peinture à l'huile occidentale. Ce choix reflète le tempérament et la qualité esthétique de la Chine. C'est une démarche difficile, mais malgré la différence des contextes historiques des diverses époques, les peintres à l'huile chinois ont toujours eu comme références la peinture à l'huile européenne mais n'ont jamais abandonné l'influence de la culture traditionnelle chinoise. Plusieurs générations de peintres ont déployé des efforts considérables pour étudier les classiques occidentaux tout en investissant de profondes émotions dans la réalité chinoise. Dans le contexte des grandes transformations dans la société chinoise au début du 20<sup>e</sup> siècle, les peintres ont intégré dans leur création la quintessence des deux grandes traditions artistiques et ont été marqués par leur époque et leur réalité, afin de forger les caractéristiques spécifiques de la peinture à l'huile chinoise. Nous sommes reconnaissants pour la contribution de l'art français à la culture humaine. Paris est depuis le 19<sup>ème</sup> siècle le berceau où se réalise le rêve des artistes. Malheureusement l'Occident ne cesse aujourd'hui d'abandonner ses traditions et les tendances trop « contemporaines » affectent les jeunes artistes chinois. Les artistes des deux pays doivent revisiter leur histoire et leur réalité, et mener des discussions utiles sur tous les aspects de la vie artistique, afin de faire marcher notre art sur le chemin de la vérité. J'espère que les rubriques ouvertes dans votre magazine auront dans l'avenir un impact positif sur l'art chinois et français. Je voudrais rendre hommage à votre contribution afin que tout aille pour le mieux ! ■ Yang Feiyun

## 中国艺术研究院中国油画院院长杨飞云致《中法艺术》杂志函

尊敬的帕特里斯先生、尊敬的雷米先生：

欣闻《艺术宇宙》杂志将创立《中法艺术》刊中刊，我对此感到高兴并愿意尽绵薄之力。

中法两国艺术有着历史的渊源，特别是在油画艺术领域，中国油画直接受益于法国的影响。

上世纪初叶，中国第一代油画家远涉重洋赴法求艺取经，将油画教学体系引进中国，奠定了中国美术教育的基础。

经过百年的发展，中国油画在学习西方油画语言形式的过程中，自觉地走上一条不同于西方油画发展的探索道路，体现出中国气质和审美品质。

这是一个艰难的历程，尽管不同历史时期条件各异，但中国油画一直以欧洲油画为标杆，从未离开传统文化的影响。几代画家付出了艰辛的努力，在虔诚学习西方艺术经典的过程中，以饱满、深厚的情感同时关注中国的现实，在20世纪中国社会变革的历史背景中，融汇了中西方传统艺术精华，烙上了鲜明的时代与现实印记而形成了中国油画的本土特色。

我们感恩法国艺术对人类文化的贡献。十九世纪以来巴黎一直是艺术家实现梦想的摇篮，很遗憾现今的西方在不断放弃自己的传统，各种现代思潮也在影响中国年轻的艺术家。

我们两国的艺术家都需要重新看待我们的历史和现实，在各个方面展开有益的探讨，促使我们的艺术行走在真理的道路上。

我期待贵刊创办的栏目在未来对中法艺术产生积极的影响。

谨向你们的付出表示敬意！祝一切顺利！■ 杨飞云



# Quand deux villes se rencontrent, SUZHOU et PARIS 双城相遇：苏州与巴黎



Salle d'exposition au Pavillon de Paris  
巴黎会馆的展厅

Suzhou, la Venise de Chine est une ville pittoresque et avec deux mille cinq cents ans d'histoire, une ville qui représente la quintessence de la tradition des paysages urbains et des jardins chinois aux yeux des français et du monde, et tout simplement l'image de la Chine.

苏州被誉为中国的威尼斯，不但风景如画，而且拥有2500多年历史。在法国和世界人的眼里，苏州代表着中国城市风光和中国园林的精粹，也代表着中国的形象。

Au mois de juin sur place et avec une exposition jusqu'en novembre, neuf peintres français se rejoignent dans l'évènement de « I Paint Suzhou ». 2019年6月9位法国艺术家参加了“我画苏州”中外画家苏州写生展览活动。中外画家作品展览将持续至11月份。

Cet évènement organisé, avec le soutien du Comité d'administration de la Zone nationale de protection de ville historique et culturelle de Suzhou, a réunis les peintres français : Rémy Aron, Igor Bitman, Jean-Daniel Bouvard, Philippe Dequesne, Pierre Le Cacheux, Tselin Ma, Alain Marie, Natalie Miel, Clémentine Odier, et un groupe de peintres chinois.

这次活动由苏州国家历史文化名城保护区管委会主办，参加的法国画家有：雷米·艾融、伊戈尔·彼特曼、让-达尼埃尔·布瓦尔、菲利普·德盖讷、皮埃尔·乐卡什、马泽霖、阿兰·玛丽、娜塔莉·米耶尔、克雷芒蒂娜·奥蒂耶等和数名中国画家。

Cet évènement organisé conjointement par le Département de la communication de l'arrondissement Gusu, l'Académie de peinture chinoise de Suzhou, et l'AFAP (Association Française des Arts Plastiques) a créé, autour du Pavillon de Paris et en associant un groupe des francophones de la ville, une galerie d'art, un incubateur des start-ups, mais aussi le siège de Paris School of Business à Suzhou qui va développer les relations entre la France et la Chine.

这次活动姑苏区委宣传部、苏州国画院、法国造型艺术家协会和巴黎会馆联合承办。巴黎会馆借这次活动之机，与苏州法语人联合宣告成立了画廊、企业孵化器和巴黎工商学校等一系列机构，来进一步发展法中关系。■

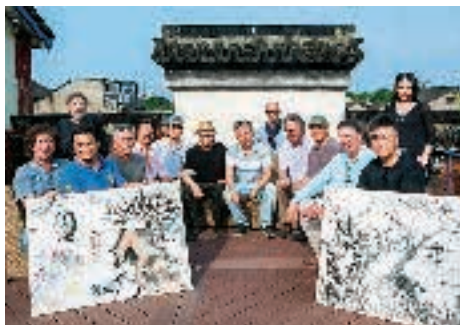


Igor Bitman, *Belle de Suzhou*, pastel gras sur toile, 65cm x 54 cm, 2019  
伊戈尔·彼特曼《苏州丽人》布面油彩



Musée de Suzhou. 苏州博物馆

Peintures collectives avec tous les peintres de Chine et de France  
中法画家合作创作了两幅作品



Adresse :

Pavillon de Paris,  
Centre Culturelle Sino-Français,  
No. 6-1/2, Dongshengli  
Rue Pingjiang, Suzhou,  
Jiangsu Province, Chine

地址：

中国江苏苏州姑苏区平  
江路东升里6号半  
巴黎会馆、中法文化中心



Académie nationale de peinture de Chine de l'extérieur. Photo Wu Guangyu. 中国国家画院外景 (摄影: 吴广宇)

## Académie nationale de peinture de Chine : le chemin au "sommet" de "l'équipe nationale"

En tant qu'équipe nationale des beaux-arts chinois, l'Académie nationale de peinture de Chine est une institution nationale de création et de recherche artistique qui est chargée de fonctions importantes telles que la création, la recherche et l'éducation, la collection et l'échange international.

« Le Projet artistique international de la Ceinture et la Route » est le point culminant de plusieurs chantiers de travail accomplis par l'Académie nationale de peinture de Chine pour promouvoir et faire avancer la recherche dans le domaine de la création artistique pendant ces dernières années. Mis en œuvre depuis cinq ans, le Projet est attentivement suivi par le chef de l'État et le Ministère de la Culture et du Tourisme.

En tant que création thématique, l'Académie nationale de peinture de Chine a réuni des experts de différents domaines concernés dans des débats contradictoires et mobilisé des artistes de toutes la Chine pour participer à ce projet.

Elle a sélectionné 50 thèmes parmi les 258 thèmes présentés. Des artistes de plus de 30 pays et de régions ont participé à la création : Inde, Ouzbékistan, Turquie, Jordanie, Oman, Italie, Russie, France, Allemagne, Pologne, Ukraine, Égypte, Maroc etc. La participation des artistes étrangers a ouvert une perspective plus large à ce projet de création thématique. Les thèmes des œuvres présentées couvrent des domaines allant de l'histoire humaine aux paysages naturels, en passant par les coutumes folkloriques ainsi que la construction et le développement contemporains des pays situés le long de « la Ceinture et la Route ».



Le projet devrait aboutir au cours du second semestre de 2019 à un ouvrage important sur les beaux-arts à l'ère contemporaine, pour décrire l'immensité du paysage de « *la Ceinture et la Route* ». Ensuite, ces œuvres entrent dans une exposition itinérante en Chine et dans le monde. Le Projet artistique international de « *la Ceinture et la Route* » n'est pas seulement une réponse à l'appel de ce thème. Il s'agit également d'une action importante pour l'Académie afin de mener la création artistique actuelle vers les sommets. Parallèlement à l'exposition itinérante, des démonstrations et des échanges, l'Académie nationale de peinture de Chine développera tous les métiers gravitant autour de la création artistique, dans l'esprit de son rôle d'exemplarité et d'orientation du monde artistique de la Chine. Pour répondre à la situation actuelle où la communauté internationale désire connaître l'état de développement de l'art contemporain chinois, l'Académie nationale de la peinture veut montrer la voie de l'art qu'elle défend. Il s'agit de la connaissance des grands maîtres, de la théorie et de l'excellence de la vulgarisation. Elle a conçu et organisé l'exposition itinérante « *Le style chinois* » collection d'œuvres de l'exposition de peinture à l'eau et à l'encre de l'Académie nationale de peinture de Chine, en rassemblant le plus haut niveau des peintres chinois.

En 2016, l'Académie de peinture à l'huile de l'Académie nationale de peinture de Chine a organisé en France l'exposition de peinture à l'huile intitulée « *Résonance chinoise* » qui rassemble plus d'une centaine d'œuvres classiques de la peinture à l'huile chinoise des cent dernières années, au Palais Brongniart à Paris. De nombreuses personnes assistent pour la première fois en Europe à une exposition de cette envergure sur la peinture à l'huile chinoise. L'exposition a suscité un vif intérêt dans les milieux artistiques européen et français.

Tout en menant des échanges approfondis avec des artistes du monde entier, l'Académie nationale de peinture mène un énorme projet dont bénéficieront toutes les générations futures : la traduction des œuvres majeures de la théorie de peinture de la Chine ancienne. Les ouvrages anciens de théorie de la peinture ne sont pas seulement le support théorique de l'art de la peinture chinoise, ils sont également porteurs de la culture et des valeurs traditionnelles. Exporter ces ouvrages permet d'approfondir la compréhension et la reconnaissance en Occident de la culture et de l'Histoire de la Chine. L'Académie nationale de peinture, encourage pleinement les artistes de l'Académie à faire de la recherche, à créer, et à aller vers l'international. Elle fixe son attention sur la génération d'artistes chinois nés après 1949. Ils constituent désormais le pilier du monde artistique chinois pour la plupart d'entre eux. L'Académie nationale de la peinture expose aussi les meilleurs au niveau de leur province, de leur municipalité ou de leur région autonome. Jusqu'à présent, elle a réalisé de ces expositions dans plus de 10 régions provinciales. En même temps, l'Académie s'appuie sur ses propres moyens pour produire des documentaires d'histoire orale pour des artistes qui ont eu un impact important dans l'Histoire de l'art en Chine. Plus de quatre-vingt-dix documentaires sont désormais finalisés.

Zhang Jiangzhou a affirmé qu'après plusieurs années d'expérience, il avait découvert que la production de ces documentaires télévisés pouvait être qualifiée de projet de sauvetage de l'Histoire. La CCTV a d'ailleurs diffusé ces documentaires sur plusieurs chaînes.

L'Académie nationale de la peinture joue également un rôle important dans l'enseignement, la collection et la vulgarisation artistiques dans le pays. En ce qui concerne l'enseignement, il diffère de l'enseignement universitaire axé sur la formation de base dans les écoles d'art générales : l'enseignement de l'institut de peinture adopte le système de l'atelier et du tutorat.

Chaque année, l'Académie nationale de peinture élabore un plan de collection rigoureux et minutieux. L'Académie nationale de la peinture a également beaucoup travaillé pour la vulgarisation de l'art et des œuvres d'intérêt public. Elle parraine chaque année deux cent enfants et prend en charge leurs frais d'études. Les différents projets de l'Académie permettent à de nombreux peintres de créer des œuvres d'intérêt public.

Selon Zhang Jiangzhou, faire des œuvres d'intérêt public est un processus d'enrichissement de soi, au niveau du corps et au niveau de l'esprit. Comme disaient les anciens, la peinture n'est que l'expression de la personne de l'artiste. Il faut surtout que le cœur soit embelli avant de pouvoir créer des œuvres chargées d'esprit positif et de beauté. ■ Liu Xiaolin

## 中国国家画院： “国家队”的 “高峰”之路

作为中国美术的“国家队”，中国国家画院是担负着创作、研究、教育、收藏和交流等重要职能的国家级美术创研机构。

“‘一带一路’国际美术工程”可谓是近年来国家画院开展的推动和促进创作研究各项工作中最大的亮点，项目实施至今已有5年，得到了国家领导人和中国文化和旅游部的高度重视。作为主题创作，国家画院组织业界专家进行充分论证，调动了全国艺术家参与创作，并从258个创作主题中选取50个主题，由来自印度、乌兹别克、土耳其、约旦、阿曼、意大利、俄罗斯、法国、德国、波兰、乌克兰、埃及、摩洛哥等30多个国家和地区的艺术家长参与项目创作。国外艺术家的参与，为此次主题创作打开了更开阔的视野。截至目前，共已组织项目论证会、研讨会、草图观摩会等近20次，从创作内容上涵盖了“一带一路”沿线各国的人文历史、自然风光、民风民俗和当代建设发展的各个方面。

项目预期于2019年下半年结项，届时将有258件作品构筑成为当代美术的鸿幅巨制，共同书写“一带一路”的壮阔景观。之后，这些作品还将陆续在国内外进行系列巡展。“‘一带一路’国际美术工程”不仅是对“一带一路”倡议的响应，也是国家画院促进当前美术创作从“高原”迈向“高峰”的重要举措，同时在巡展过程中，通过展览交流，不断扩大影响力，进而带动全行业的发展，也是国家画院在全国美术界充分发挥引领示范和导向作用的题中之意。

针对国际社会对于中国当代美术发展水平“渴望了解，但仍缺乏认知”的现状，国家画院强调“整体推出与名家引领相结合、理论与实践相结合、提高与普及推广相结合”，集合中国当代美术最强阵容，以当代艺术精品展现我时代风貌，策划组织“中国风格——中国国家画院美术精品国际巡展”项目。





Intérieur de l'Académie nationale de peinture de Chine. Photo Qiu Lei. 中国国家画院景 (摄影: 邱雷)

2016年,国家画院油画院组织“中华意蕴”油画展赴法展览,展品集中展示了一百年来中国油画的经典作品,展览在法国巴黎布隆尼亚宫展出,画家层次高,展览规模大,很多人都是第一次看到这么大规模的中国经典油画作品展,在欧洲和法国艺术界引起广泛关注。

在跟世界各国艺术界同行进行深度交流的同时,国家画院正在进行一项造福千秋万代的大工程——中国古代经典画论的翻译工作。古代画论不仅仅是中国绘画艺术背后的理论支撑,更承载着中国的传统文化和价值观,画论“走出去”将不断增进西方加深对中国传统文化和历史的认同和理解。

国家画院在充分鼓励画院艺术家创作研究,并迈开大步“走出去”的同时,也把目光对准一代新中国老艺术家,1949年以后出生的艺术家现在多是美术界的骨干力量,国家画院组织人手以省、市、自治区为单位为优秀老艺术家举办展览,截至目前,已经完成10多个省份艺术家的展览。与此同时,国家画院还自筹资金为在当代中国美术史上德高望重,具有重要影响力的老艺术家制作口述历史专题片,目前已完成摄制90余集。张江舟表示,坚持几年下来,发现这个电视纪录片的制作可谓是一个抢救性工程,纪录片本身,以及大量的视频素材等都为这一批老艺术家留下了非常珍贵的视频资料,纪录片先后在中央电视台多个频道播出。

国家画院除采取多种措施多渠道充分鼓励画院艺术家创作和研究之外,教学、收藏和普及也是其重要职能。在教学方面,区别于普通美术院校侧重基础训练的学历教育,画院教学采取导师工作室制,学员多为全国各地的成熟艺术家,是当地的创作骨干,其

中还有很多各地美术学院的教师,国家画院开展的这种高端培训更加侧重引导学员的创作训练,对整个艺术教育和全国范围内的美术创作研究都起到了很好的作用,培养了相当一批人才。

国家画院每年制定严谨细致的收藏规划,收藏对象多以老艺术家为主,收藏艺术家各个时期的代表性作品,通过成系列收藏可以完整呈现艺术家的整体艺术风貌。

在艺术普及和公益方面,国家画院也做了大量工作。国家画院在延安每年资助200位留守儿童的学杂费用,帮助贫困家庭留守儿童完成小学至中学的学业。同时在延安还资助了一个“画家林”,带动很多省份都做“画家林”,也带动了很多艺术家投身公益事业。张江舟觉得,对艺术家来讲,做公益事业是一个修身养性、培植精神的过程,古人说,画如其人,艺术创作是人心性的表达,只有人的心性强大起来,内心美好起来,笔下才能创作出精神饱满的作品。■文/刘晓琳



# "La recherche de la source" YANG FEIYUN Artiste peintre Président de l'Académie de recherche de la peinture à l'huile de Chine

L'art existe pour répondre aux besoins de l'âme et à la sublimation de l'esprit. Le sens fondamental des beaux-arts est l'expression du beau par le moyen des techniques de la peinture. Le beau provient de l'émotion du cœur devant les objets de beauté. Dans la création artistique, la beauté sans émotion est pâle et l'émotion sans beauté est vulgaire. L'indifférence insensée et les vacarmes et exhalations matérialistes ne sont qu'à l'antipode de la qualité artistique. La personne émue par les objets de beauté est enracinée dans la qualité et le goût de sa vie intérieure. Si une personne de qualité morale médiocre, n'ayant aucune aspiration esthétique s'adonne à l'art, ce sera certainement une erreur.

On peut en déduire que ce qu'on appelle art consiste à utiliser certaines techniques de peinture pour exprimer l'émotion du cœur de l'artiste. Au fil du temps, en regardant les grands classiques de l'histoire, derrière les changements dans l'aspect extérieur et la forme du beau, nous voyons clairement en marche les valeurs centrales de vérité, de bonté et de beauté et l'Esprit principal. Car il y a des critères indépendants de la volonté humaine qui dont à l'œuvre à travers le temps et l'espace. Une œuvre d'art peut prendre une infinité de formes, mais si sa qualité intérieure s'écarte des valeurs fondamentales, elle est vouée à être nettoyée par l'Histoire.



Yang Feiyun en séjour de peinture sur motif au village tibétain de Zhagana parmi les enfants en 2015. 杨飞云2015年在扎杂那的孩子们中间写生

La crise économique a dissipé la bulle spéculative dans l'art. On s'écartait des valeurs fondamentales de vérité, de bonté et de beauté. À notre époque, les artistes deviennent un groupe marginal pour la société, en produisant des pièces étranges où la laideur est souvent assimilée à un certain plaisir esthétique. En revanche, les artistes anciens et les modernes fidèles à la mission de l'art sont des ouvriers de l'âme. Ils poursuivent de hautes convictions et ont un caractère esthétique sain. En effet, si une personne perd sa propre boussole, elle sera bousculée par tous les vents qui passent. Les faits ont prouvé que ce qui n'est pas authentique ne peut pas émouvoir le spectateur.

Les anciens Hébreux nous ont révélé : "Tout est permis mais tout n'est pas utile." Sous le soleil, que faut-il faire pour le beau ?



De gauche à droite : Weng Fan, Yang Zhenning (Prix Nobel de la Physique 1957), Yang Tianshuo, Yang Feiyun, Peng Peng.  
从左到右：翁帆、杨振宁（1957年诺贝尔物理学奖）、杨天硕、杨飞云、芾芾



Que laissez-vous après les vagues et les excitations de chaque époque ? On peut dire que l'art de la peinture à l'huile ne peut avoir la possibilité d'innover que si l'on hérite de toute la tradition ; le haut niveau d'expression ne peut être atteint que si l'on maîtrise l'essence de la peinture ; l'art ne peut se développer que si on vise un objectif de valeurs de très haut

niveau ; seules les émotions du fond du cœur de l'artiste sont réellement capables d'affecter le public. Les superbes habiletés techniques de l'histoire ont été trouvées pour répondre aux besoins des plus grands esprits et se traduisent par une extraordinaire compétence. Cela montre également que l'héritage sans

innovation est la mort de la création et que l'innovation sans héritage est superficielle.

La Chine est une nation dont la performance en matière de peinture bénéficie d'un certain avantage : l'accumulation et le développement de son art bénéficient d'un héritage continu et une succession sans interruption. Aujourd'hui, nous avons la chance de vivre dans la nouvelle ère du développement de la Chine.

C'est une chose pour laquelle nous devrions être reconnaissants. Nous devrions être plus reconnaissants encore d'être accompagnés d'un groupe d'artistes talentueux de grande qualité humaine. Nous devons aussi explorer l'origine de la vitalité artistique, de questionner la valeur de la Voie du Ciel et de la Grande Beauté, de poursuivre constamment dans un esprit studieux, pour "rechercher la source et questionner la Voie".

C'est notre responsabilité et notre mission aujourd'hui, nous devons particulièrement la chérir et nous dévouer à son accomplissement.

Hegel a dit : "Un peuple n'a d'espoir que s'il y a des gens qui se soucient du ciel. Une nation n'a pas d'avenir si son peuple ne s'occupe que des choses sous ses pieds". Nos anciens ont déjà mis en avant l'esprit de « l'unité du ciel et de l'homme » dans l'art.

Ceci reste notre exemple et nous incite à aller de l'avant. ■

## “寻源问道” 杨飞云 中国艺术研究院中国油画院院长

艺术是为了满足心灵的需要和精神的提升而存在的。美术的根本意义是用绘画技术来表达美感。美感是发端于心灵对于美好事物的感动。在艺术创作中没有感动的美是苍白的，没有美的感动是低俗的。无关痛痒的冷漠与物欲横流的鼓噪、宣泄，都是艺术品质的大敌。对美好事物有感动的人，是由他内在生命中的品质格调所发出的。如果一个品格低下且没有审美追求的



An Ran, Yang Feiyun. Huile sur toile, 200 cm x 120 cm, 2012  
杨飞云《安然》布面油画





*Deux montagnes*, Chao Ge. Huile sur toile, 60 cm x 120 cm, 1997  
朝戈《两座山》布面油画

人搞艺术，一定是一个错误。那样不但自己浪费生命，并且污染他人。而绘画技术的最大意义是在于准确到位地表现美所带给人的那份感动。同时，人类在绘画上的精妙表达是由于不断的追求而产生的。一个艺术家纵使再有才能也应终生不遗余力地在绘画语言的表现力上无止境地研习、把握和追求。

由此可知，所谓美术就是用一些绘画的技巧来表现艺术家的心灵感动。这就引出两个问题：我们用什么方式来表达和我们被什么东西所感动。也就是画面上的学问和画面背后的品格，即美的外状与美的内涵两部分组成的艺术根本问题。随着时间的推移，回看历史上的经典，在美的外状、形态不断的变革与变化背后，我们清楚地看见有一个真善美的核心价值与主体精神在起作用，有一个不以个人意志为转移的评判标准在时空中掌管左右。艺术作品的外形可以千姿百态、变换无穷，但是其内质若离开真、善、美的核心价值就注定会成为精神废品，被历史所清除。个性变化决定着特征，而共性追求却决定着水平。

今天，艺术受到了人为经济的左右与外在激进思潮的影响，特别是艺术中的泡沫与投机被经济危机蒸发以后，更加呈现出在多元共存的现象中，缺失了那个根本元的失重状态，与背离真、善、美的核心价值判断时，艺术家便成为制造怪异、偏执、低俗、荒诞、虚伪、以丑为乐的另类

人群。古今好的艺术家都是追求崇高的信念、具有健康审美品格的灵魂工作者，一个人若失去了主见就会被风向左右，一个民族若缺失了核心精神就会混乱与低迷，艺术活动若离开了根本的追求就会变得像发放烟花一样频繁而无效，似基因变异一样令人无法判定是艺术活动还是打着艺术的名义。事实证明：不真的东西不能感人，不善的东西没有价值，不升华到美的东西就不是艺术。美是一种心灵的愉悦与精神的升华，是修养中的修养。在艺术创作中，美是神圣而纯洁的，美不是一种概念，来不得半点虚假。美必须用爱来浇灌，用艺术家生命的全然奉献来成就。

希伯来古训启示我们：“凡事你都可行，但不都有益处。”日光之下，当行何事为美？每个时期时潮与热闹过后留下什么？为什么是那些作品能留在时空当中成为经典，比创作出来时更加辉煌，是什么使得它们能有那样一种生命力？这里面有一个不变的主体精神，有一个清晰的判断标准在起作用。时间是公正的，它是艺术次品的最大杀手，能够传世跨越时空的作品绝对符合上面的原理。时间过后，留下的是什么？又是什么让那些作品有了恒久的生命力？所以说，好画不会过时，次画再新也会旧。让艺术的新意在法度之中成就，使生命的豪情在妙理之上彰显。可以说，油画艺术只有在继承传统的前提下，才有创新的可能；只有在掌握绘画本质规律的前提下才有表现的水平；只有建立高标准

的价值取向才有发展的可能；只有热爱生命、关注现实、贴近自然，才能远离苍白与概念；只有出自艺术家心灵的感动才能真正地感染人。

历史上精湛的技巧是由伟大的心灵需要创作出来的，而那种超凡的表现力是通过超绝的绘画能力承载的。同时也证明，没有创新的继承是死的，没有继承的创新是浅的。

中华民族在绘画表现上是有优势的一个民族，在艺术的积累发展上是承前启后、绵延不断的。今天我们能遇上中国进入全盛发展的新时期，这是我们应该感恩的，我们更应为我们有一批才情优秀的艺术家能同道前行而感恩。探寻艺术生命的本源，仰问天道大美的价值，以“寻源问道”扶正祛邪的学子精神不断的探寻与追求。是我们今天的责任与使命，为此我们应特别珍重与努力。

黑格尔说：一个民族有一些关注天空的人他们才有希望。一个民族只是关注脚下的事情是没有未来的，我们的古人在艺术中提出“天人合一”的精神早已成为我们的榜样，激励我们前行。■



## INTRODUCTION À L'ACADÉMIE NATIONALE DE PEINTURE À L'HUILE DE CHINE

Fondée le 26 septembre 2009, l'Académie nationale de peinture à l'huile de Chine appartient à l'Institut de la recherche artistique. La stratégie de l'Institut chinois de la recherche artistique affiche un plan de développement intégrant la recherche, la création et l'éducation. Cela constitue le contexte historique de sa création. Les experts académiques de l'Académie chinoise de la peinture à l'huile sont composés de peintres professionnels "internes" et de peintres contractuels "externes". Ils constituent l'épine dorsale de la peinture à l'huile chinoise contemporaine. L'Académie s'appuie sur les ressources de l'Institut des arts de Chine. Elle se positionne dans le respect des valeurs intemporelles et dans la célébration des classiques, en portant l'héritage et le développement de la Grand Voie de l'art, tout en mettant au centre les recherches esthétiques d'une modernité bien comprise.

Sur la base de ces fondements académiques, elle développe les échanges artistiques internationaux, la promotion et le développement des peintures à l'huile nationales, la création et l'éducation de l'art de la peinture à l'huile en Chine. Dans la Chine contemporaine, nous avons adopté une nouvelle posture et une nouvelle approche pour progressivement



Pinacothèque de l'Académie nationale de recherche de la peinture à l'huile de Chine nocturne, Photo : An Li - 中国油画院陈列馆新建时之夜景 (摄影：安利)

conduire l'art de la peinture à l'huile chinoise à un niveau spirituel supérieur. Le président de l'Académie chinoise de la peinture à l'huile est le célèbre peintre, le professeur Yang Feiyun. Les conseillers académiques spéciaux sont : M. Wu Guanzhong, M. Jin Shangyi, M. Zhan Jianjun, M. Zhu Naizheng, M. Zhong Han, M. Shao Dazhao, M. Quan Shanshi et M. Chen Danqing. ■

## 中国油画院简介

中国油画院隶属于中国艺术研究院，成立于2007年9月26日。中国艺术研究院集艺术科研、创作、教育三位为一体的发展战略宏图是其成立的历史背景。中国油画院的学术专家由在职画家和外聘画家两个部分组成，集中了当代中国油画的中坚力量。中国油画院以中国艺术研究院深厚的学术资源作为其宏阔根基，学术基点定位于尊崇永恒，宏扬经典，以承载和发展真、善、美为价值核心的大道艺术为己任，以审美作为艺术追求的永恒核心。立足在这样的学术基点上，推进国际艺术交流，弘扬和发展具有中国特色的民族油画，推进中国油画艺术研究、创作和教育。在当代中国以一个全新的姿态和方式展开，并逐渐引领中国油画艺术升华到一个更高更新的精神层面。中国油画院院长由当代中国著名油画家、博士生导师杨飞云教授担任。特约学术顾问为：吴冠中先生、靳尚谊先生、詹建俊先生、朱乃正先生、钟涵先生、邵大箴先生、全山石先生、陈丹青先生。■



L'Académie nationale de recherche de peinture de Chine de l'extérieur  
中国油画院



# QIN GUODONG

Qin Guodong est né à Xiangxi, dans le Hunan, en Chine en 1962. En 1997, il étudie à l'Académie centrale des Beaux-Arts de Chine, dans le département de peinture chinoise. En 1999, il entre à l'École normale du Hunan, dans l'Institut des Beaux-Arts, puis en 2006 à l'École de recherche de l'Institut des arts de Chine, où il est toujours chercheur invité. En France, Qin Guodong est membre correspondant de l'Association Française des Arts Plastiques (AFAP).

L'artiste Qin Guodong présente de multiples facettes artistiques : il est peintre, poète, calligraphe et complète ces trois orientations en étant "chercheur en art et création". Son œuvre peint est d'une grande richesse, car il concentre son travail dans plusieurs directions : la peinture traditionnelle et la calligraphie chinoises, la peinture à l'huile et l'aquarelle.

On peut dire sans se tromper que sa peinture explore les différents horizons artistiques et qu'elle est marquée par la réflexion et la modernité de l'expression. Il parvient ainsi dans ses œuvres, grâce à une technique complètement intégrée, à exprimer avec force une belle réalisation esthétique animée par une dimension spirituelle. Ainsi, poésie et réalisme s'unissent pour créer et illustrer avec succès ce qu'il a appelé "la théorie du Sentimentalisme artistique".

Qin Guodong vient très souvent en France à l'occasion d'échanges artistiques, de séjours d'études, mais aussi pour se parfaire inlassablement en pratiquant recherche et création sur le motif, notamment dans la ville médiévale de Moret-sur-Loing où il a fondé en 2017 "l'Atelier Qin Guodong" et où il enseigne à ses élèves la peinture sur le motif dans la campagne environnante. Cela dans le cadre du Centre international des arts de Paris.

Il faut rappeler que Moret-sur-Loing a un vrai rayonnement artistique depuis que le

peintre impressionniste Alfred Sisley et ses amis ont découvert cette ville médiévale existant depuis le 12<sup>ème</sup> siècle. Il est donc naturel de voir un artiste influent comme Qin Guodong prendre ses quartiers dans cette ville et créer le mouvement du "Sentimentalisme artistique". Il faut noter que l'artiste a, depuis 2017, participé à un certain nombre d'expositions et d'événements : en août 2017, exposition personnelle de "Peinture Sentimentaliste". Il a d'ailleurs été honoré par le titre de Citoyen d'Honneur de la ville de Moret le 2 juin 2018. La ville de Moret a inscrit l'exposition de Qin Guodong au "Festival de l'Ile de France" le 22 septembre 2018 et la deuxième exposition de "Peinture Sentimentaliste" s'est tenue le 13 octobre 2018. Plus près de nous, le 7 mai 2019 Qin Guodong a participé à la deuxième édition de l'exposition "Peinture sur Nature" regroupant des œuvres de peintres et calligraphes renommés de Chine, de France et d'Australie. Enfin, le 19 juillet 2019, la Galerie municipale de Moret a inauguré la troisième édition du "Festival de peinture sur nature", avec un colloque sur les œuvres de Qin Guodong et un symposium international intitulé "de Sisley à Qin Guodong". Il faut signaler également que Qin Guodong a écrit un certain nombre d'ouvrages autour de son travail, de ses réflexions et de poésie calligraphiques.

La peinture de Qin Guodong est sans nul doute, une peinture qui ne peut laisser l'amateur d'art indifférent et insensible. Dans ses œuvres, l'artiste nous montre non seulement son amour pour la nature, mais aussi sa volonté de nous transmettre une image qui nous offre la possibilité de redécouvrir un lieu même si nous pensions bien le connaître. En effet, sa vision d'artiste voit, dans le paysage qu'il a choisi de magnifier, l'ambiance et l'atmosphère qui l'ont décidé à peindre le motif. Qin Guodong a en lui une sensibilité profonde lui permettant de transcrire les pensées artistiques les plus intimes. Dans ses tableaux il y a un mystère communicatif et surtout une approche peu commune de ce qui indispensable à savoir pour qu'un tableau puisse acquérir sa vie propre, c'est à dire évoluer au fil du temps et selon le regard de celui qui le contemple. En effet un tableau qui a reçu la vie de son créateur évolue, change d'aspect en fonction de la lumière, de l'état d'esprit du "regardant", du lieu... Mais pour cela il faut que le tableau soit vivant de l'intérieur, qu'il soit transfusé par le cœur de l'artiste. C'est tout cela que l'on voit dans les œuvres de Qin Guodong. C'est tout cela que l'on ressent lors d'une exposition de cet artiste. Qin Guodong ne laisse jamais les amateurs d'art sur leur faim tant son message est dense et sa peinture intense. ■ Patrice de la Perrière

Espaces réciproques, huile sur toile, 80 cm x 60 cm. 《互为空间》, 布面油画





# 覃国栋

覃国栋，1962年出生于中国湖南湘西。1997年就读于中国中央美术学院国画系。1999年，他进入湖南师范大学美术学院，2006年进入中国艺术研究院，至今仍是访问学者。

在法国，覃国栋是法国造型艺术家协会(AFAP)的通讯会员。

艺术家覃国栋涉足诸多艺术领域：他既是画家，也是诗人、书法家，并且还是“艺术与创作的研究者”，这三个方面进行理论完善。

他的绘画作品非常丰富，集中在几个方向：中国传统绘画和书法、油画和水彩画。可以肯定地说，他的绘画探索了不同的艺术视野，并且以反思性和艺术表达的现代性为标志。在他的作品中，通过采用了多元整合的技术，有力地表达了一种由精神追求驱动的成功的美学实践。

因此，诗歌和现实主义完美结合，并成功地创造并阐释了他所谓的“感悟主义艺术理论”。

覃国栋经常来法国进行艺术交流、访学，也通过不懈地研究和写生创作来自我完善，特别是在中世纪小镇莫雷，他于2017年成立了“覃国栋工作室”并且教他的学生在周围乡村进行写生绘画。而这也是作为巴黎国际艺术中心活动的一部分。

我们知道，自从印象派画家阿尔弗雷德·西斯莱及其朋友们发现这个12世纪建立的中世纪城市以来，莫雷古镇真正享有了国际艺术影响力。因此，很自然地看到像覃国栋这样有影响力的艺术家在这个城市扎根并开创“感悟主义艺术”的流派。值得注意的是，自2017年以来，艺术家参加了多次展览和活动，特别是2017年8月的“覃国栋感悟主义绘画展”。他于2018年6月2日荣获莫雷市荣誉市民称号。2018年9月22日覃国栋的展览参加了莫雷市“法兰西艺

术节”，而第二届“感悟主义绘画”展于2018年10月13日举行。离我们更近的是2019年5月7日，覃国栋参加了第二届中法奥名家书画展及写生活动。最后，2019年7月19日，莫雷市政府展馆举办“第三届法国莫雷国际写生艺术节暨覃国栋作品研讨会”，“从西斯莱到覃国栋国际学术研讨会”同时举办。

还应该指出的是，覃国栋已经围绕他的作品、思考和他的书法和诗形成了许多著作。

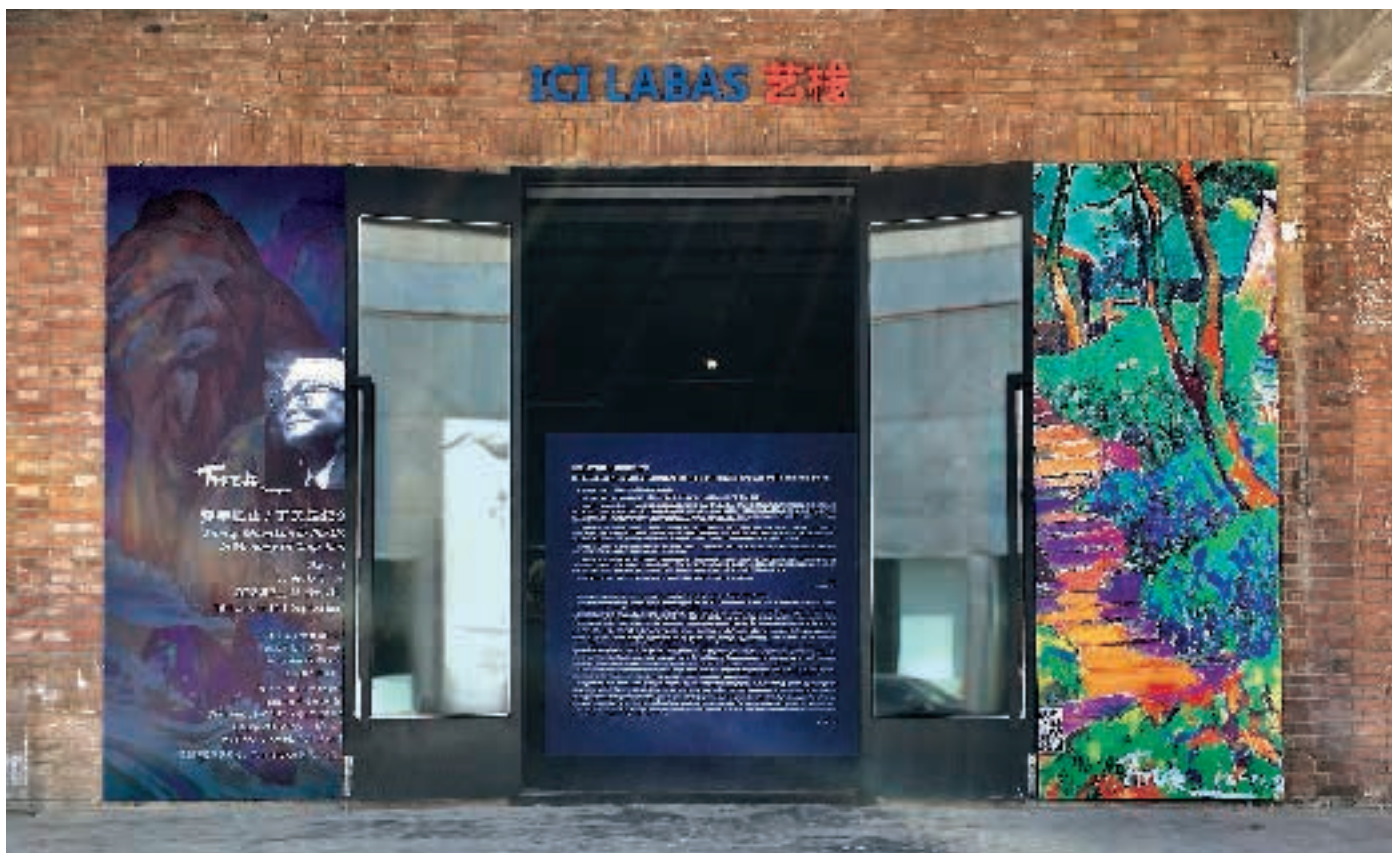
覃国栋的绘画毫无疑问是不会让艺术爱好者无动于衷的。在他的作品中，艺术家不仅向我们展示了对大自然的热爱，而且还表达了向我们传递一种与我们平时熟知的地方的不同形象的意愿，给我们重新认识这些地方的机会。事实上，他作为艺术家的视野在他选择歌颂的风景中看到的是让他决定表现该主题的氛围和环境。覃国栋内心中蕴藏着深刻的敏感性，使他能够摹写内心中最深刻的艺术思想。在他的绘画

中，隐藏着一个交流的奥秘，更重要的是与众不同的方法，使他的绘画作品获得自己独立生命，就是说随着时间的推移和观看者的目光而演变。事实上，一幅作品从创作者那里获得生命之后，开始了自己的生命历程，随着光线、“观看者”的精神状态、地点……但是，为此绘画必须具备内在的生命力，而这是由艺术家的心灵输入的。在覃国栋的作品中我们能看到所有这一切。在这位艺术家的展览中我们能感受到所有这一切。覃国栋永远不会让艺术爱好者有饥饿感，因为他让作品所承载的信息是那么厚，而他的绘画又是那么地重。■ 帕特利斯·德·拉佩尔耶尔

*Entre le vide et le plein, huile sur toile, 60 cm x 50 cm. 《光影之间》，布面油画*







La galerie ICI LABAS. ICI LABAS艺栈画廊

# ICI LABAS, 798 中心的艺术守护者

## Une galerie pour la peinture au cœur du 798

ICI LABAS 艺栈画廊位于北京 798 艺术区，创立于 2017 年，多年来踊跃支持中法艺术家之间的多元交流，成功举办各类丰富多彩的艺术画展。2019 年 7 月 20 日，画廊邀请法国美术家协会前主席雷米·艾融先生来北京举办“过去的现代 - 雷米·艾融个展”，引致热烈反响。

Située au plein cœur du quartier d'art 798 de Beijing, la galerie ICI LABAS apporte son soutien passionné et généreux aux divers échanges entre les artistes français et chinois. Elle a organisé avec succès diverses expositions de peintures depuis sa création en 2017.

Le 20 juillet 2019, est inaugurée une exposition intitulée « Le Passé moderne » du peintre Rémy Aron, ancien Président de La Maison des artistes, aujourd'hui Président de l'AFAP - Association française des arts plastiques. L'événement a suscité une grande répercussion dans le milieu artistique chinois.

其实，雷米·艾融已经是中国的老朋友了，这位在法国屡获荣誉，2014 年被授予法兰西艺术与文学勋章的法国美术家协会前主席，并且是中国国家画院的外籍研究员。早在 15 年前他就来过中国，而在这其中他一直往返中法两国，致力于两国艺术与文化之间的交流。本次展览展出了雷米近十年来创作的四十余幅作品，通过静物、风景、画室等系列比较全面的呈现了他的艺术探索和多元创作。

Rémy Aron est un vieil ami de la Chine. Il a reçu beaucoup de distinctions honorifiques

et a fait de nombreuses expositions en France et dans le monde.

Le Président de l'Association française des arts plastiques est également récompensé dans l'Ordre des Arts et des Lettres. Il est depuis 2014, membre-chercheur de l'Académie Nationale de Peinture de Chine. Sa première aventure chinoise date d'il y a quinze ans. Depuis lors, il voyage entre la Chine et la France afin de nouer des liens artistiques et culturels entre les deux pays. Cette exposition présente plus de quarante œuvres créées par Rémy Aron durant ces dix dernières années : natures mortes, paysages, l'atelier de l'artiste. Ces différentes séries témoignent parfaitement de la richesse de ses recherches artistiques et de la diversité de sa création.

展览名称“过去的现代”取自于一位西方艺术史上地位十分重要的法国艺术家热拉尔·弗罗芒热 (Gérard Fromanger) 对雷米的评价。“你 (雷米) 属于这一个血



脉：塞尚、毕加索、德·基里科（Giorgio de Chirico）、弗朗西斯·格吕贝（Francis Gruber）、乔治·莫兰迪（Giorgio Morandi）、阿尔伯特·贾科梅蒂、立体主义、未来主义、形而上学绘画、魔幻现实主义、超现实主义等等……当然，所有这些时期都让我们沉浸到一种‘过去的现代’，而同时让我们进入一种回到根基的深度。而正是在这个基础之上，一种新的语言才能够/应该产生出来。你紧跟时代，以一种简单直接，而且充满力量和令人感动的严格而正确的方式，毫不退缩地坚持着这一使命。”

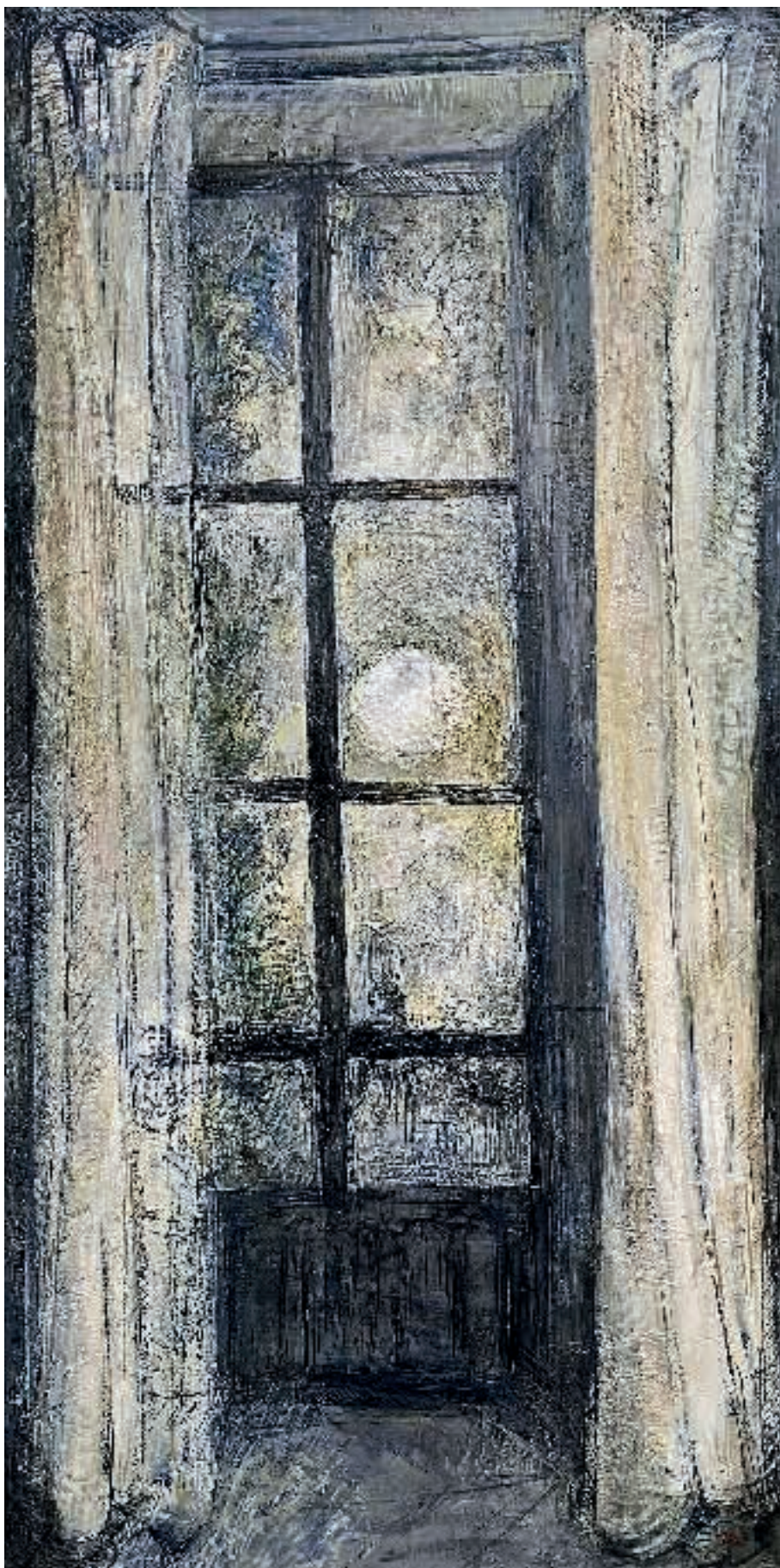
Le titre de l'exposition « Le Passé moderne » est emprunté d'un commentaire de Gérard Fromanger, artiste français, très reconnu dans l'histoire de l'art contemporain occidental. Il lui écrivait en juillet 2018: « Tu fais partie de cette lignée, Cézanne, Picasso, De Chirico-Francis Gruber-Giorgio Morandi-Alberto Giacometti, Cubisme, Futurisme, Peinture métaphysique, Réalisme magique, Surréalisme, etc... bien sûr toutes ces périodes nous plongent dans un, disons, « passé moderne » mais aussi et surtout dans une profondeur qui nous rappelle à nos fondamentaux et que c'est de là, de ce socle, qu'un langage neuf peut /doit naître. « Tu te colles à ce travail ardu sans concession à l'air du temps avec une simplicité, une virtuosité et une exigence émouvantes et justes. »

对于雷米·艾融而言，过去一直都存在于当前，并且不断地成长和更新。“大师和大自然是我创作的两大源泉，用大自然比对大师的语言，同时用大师比对大自然的语言，这是支持我的无穷力量的源泉”，雷米在采访时说道。

Pour Rémy Aron, le passé est toujours présent et ne cesse de se développer et de se renouveler. « Les maîtres et la nature sont les deux principales sources de ma création. Confronter la nature à la langue des maîtres, et puis les maîtres à la langue de la nature, c'est la force inépuisable qui me soutient », a indiqué Rémy dans une interview.

正如法国著名艺术评论家伊夫·柯布里所认为的，“雷米·艾融的作品用沉默和距离感实现了一种永恒。但它并不是时代之外的产物，只是一种当代时间的凝固。他的作品几乎是逾越时间的，因为与当代艺术的张扬和空洞相比，他的艺术拥有凝固时间的灵魂。”

Selon le critique d'art français Yves Kobry, « les tableaux de Rémy Aron atteignent une éternité avec son silence et sa distance.



Rémy Aron, *La fenêtre du salon à Neauphle*, huile sur toile, 193x96 cm.  
雷米·艾融《勒夫家客厅里的窗》布面油画



*Mais au lieu d'être des produits hors de son époque, ils sont une condensation du temps contemporain. Ses œuvres sont presque intemporelles, parce que son art, comparé à l'art contemporain prétentieux et vide de sens, est doté d'une âme capable de cristalliser le temps ».*

细细的笔触堆积成画面的平衡，时而跳跃在布面上的鲜明色彩宛若旋律，这正是雷米追寻的艺术的诗意。他不为西方画坛那新潮的起伏所动，始终坚守艺术本体语言的探索，回归经典，回归自然，并在一次次回溯中找到自己的独特感受，保持着鲜活而丰富的创造力。

La poésie recherchée par Rémy Aron consiste en un équilibre de composition réalisé par les touches fines accumulées, ainsi que par la mélodie des sautilllements des couleurs vives sur les toiles. Indifférent aux nouveaux courants de la peinture occidentale, il a toujours persévéré dans l'exploration de l'essence du langage artistique. C'est son retour régulier au langage classique et à la nature qui lui permet d'avoir des perceptions et des sentiments très personnels qui maintiennent le dynamisme considérable de sa création.

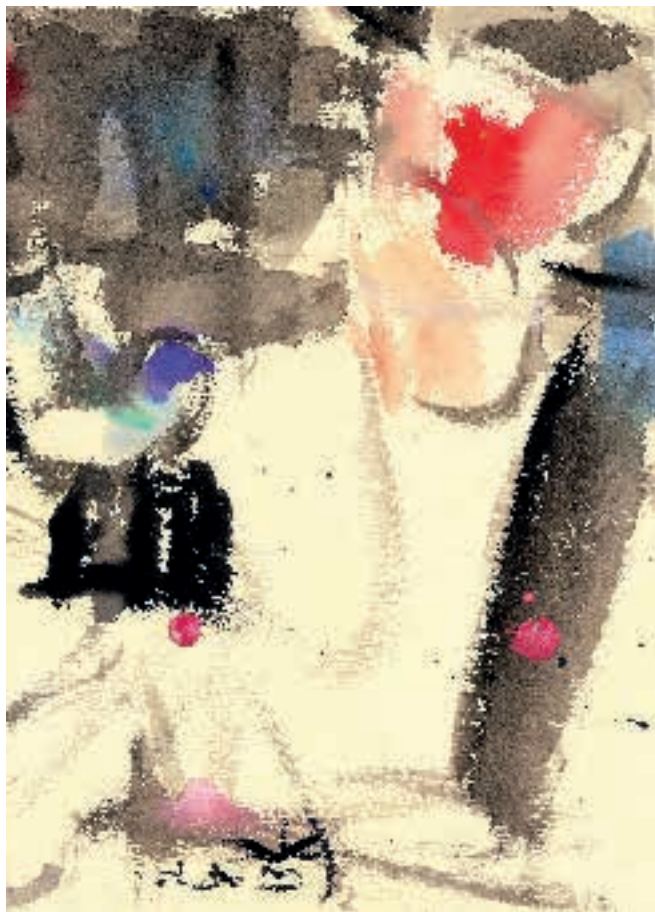
著名艺术家朝戈也是雷米·艾融的老朋友，“雷米是个温和的知识分子，一个色调的画家。”朝戈如是评价道，“向过去回望，而不急于前行，是在这个多方向而匆忙发展的时代下一种难得的智慧。当人们面临不断刷新的困境时，回顾会给我们新的收获和理解力，雷米始终坚守绘画的梦想，我们的认同彼此鼓舞。”

Chao Ge, un grand artiste chinois très célèbre, qui connaît bien Rémy Aron depuis longtemps, écrit après la visite de l'exposition dans la galerie ICI LABAS: « Rémy Aron est un intellectuel modéré, un peintre de la nuance », a-t-il estimé, « il regarde le passé sans se presser d'avancer. C'est une sagesse précieuse à une époque où tous se développent en hâte dans toutes les directions. Lorsque les gens sont confrontés à des difficultés qui ne cessent de s'agrandir, un retour en arrière nous conduira vers de nouvelles récoltes et nouvelle intelligence. »

Avec Rémy reste toujours fidèle à son rêve de peindre. Notre reconnaissance mutuelle est un encouragement pour l'un et pour l'autre.

雷米在采访时表示，“现代性就是架上绘画，没有任何东西能够代替感性、目光和画笔。绘画对于色彩、视觉和人内心的触动是独一无二的，也是最本源的。这也是我为何非常喜欢中国的原因，无论从古代的水墨还是现代的架上绘画，中国都始终是一个绘画大国。而她现在又保持着鲜活的活力，正是一个文艺复兴的国家，就像文艺复兴时期的佛罗伦萨，或者十七世纪法国路易十四时代一样。在发展经济的同时保持了东西方艺术和艺术教育的传统。希望中法两国的年轻人都能在当代艺术的沙漠中各自坚守住绘画的本源，这样才能实现真正意义上的文化复兴。”

Lors d'une interview, Rémy Aron a explicité ses points de vue sur la peinture chinoise, « La modernité réside dans la peinture de chevalet. Rien ne remplacera la sensibilité, le regard et le pinceau. La peinture est unique et essentielle pour les couleurs, la vue et le sentiment intérieur. C'est pourquoi j'aime beaucoup la Chine. Qu'il s'agisse de la peinture à l'encre traditionnelle ou de la peinture à l'huile, la Chine est un grand pays de peinture. Elle est aujourd'hui en pleine vie, comme un pays de renaissance, tels que Florence



Zhuang Huayue, *Impressions de lecture*, aquarelle, 19,5 cm x 27,5 cm  
庄华岳《读后感》，水彩



Ding Tianque, *Aperçu par la fenêtre*, huile sur toile, 80 cm x 73 cm  
丁天缺《窗前偶见》，布面油画





Wu Cangshi, *Construction du pavillon sur lac*, huile sur toile, 52 cm x 37 cm  
吴藏石《搭建湖心亭》，布面油画

*pendant la Renaissance ou La France de Louis XIV au XVII<sup>ème</sup> siècle.*

*En plus de la croissance économique, ce pays a conservé les traditions de l'art et de l'enseignement artistique aussi bien chinoises qu'occidentales.*

*Nous espérons que les jeunes Français et Chinois vont s'ancrer dans leur source respective de la peinture face à ce désert de l'art contemporain. C'est ainsi que nous pourrions aboutir à la vraie renaissance culturelle. »*

展览期间，雷米先生看了丁天缺、庄华岳和吴藏石先生的遗作，大为激赏，高度评价他们画笔下自由不羁的艺术灵魂，包孕着纯正可贵的法国艺术精神元素。确实，三位画家与法国有着千丝万缕的联系。他们的老师林风眠先生、吴大羽先生等人早

年均留学法国，他们的同学赵无极和朱德群后来也都留在了法国。吴大羽先生是他们的恩师，在巴黎留学期间师从罗丹先生弟子，著名画家、雕塑家布尔德尔（Bourdelle），尽得真传。紧接雷米·艾融先生的个展之后，丁天缺、庄华岳和吴藏石三位画家的“意与象汇”主题展览将在2019年8月24日开幕！

Au cours de son voyage pour cette exposition, M. Rémy Aron a eu l'occasion d'apprécier les œuvres de M. Ding Tianque, Zhuang Huayue et Wu Cangshi. Ce qui a surtout valu son estime, c'est cette âme artistique libre contenant des éléments purs et précieux de l'art français sous les pinceaux de ces trois peintres chinois. En effet, ces trois artistes ont des liens privilégiés avec la France. Leurs maîtres

M. Lin Fengming et M. Wu Dayu ont fait tous les deux des études en France, tandis que leurs camarades de classe comme Zao Wou-Ki et Chu Teh-Chun se sont installés en France.

Leur maître Wu Dayu a reçu l'enseignement de Bourdelle, peintre et sculpteur renommé et disciple de Rodin, lors de son séjour à Paris.

Le 24 août 2019 une exposition consacrée à ces trois peintres, Ding Tianque, Zhuang Huayue et Wu Cangshi, prendra la suite de celle de Rémy Aron, avec comme titre "Convergence du sens et de l'image". ■





RUEDÉ  
PENTHIEVRE

**10**  
oct. 2019

Une œuvre de Xu Ke

**#ruedePenthievre**

10 > 26 oct. 2019

Vernissage le jeudi 10 oct. à 18h00

GALERIE  
FRANCIS  
BARLIER

Commissaires : Francis Barlier, Rémy Aron, Thierry Liu  
Productrice : Shuxian Gao  
Mannequin d'affiche : Marion Villalard



# CAHIERS DE CHINE · 中法艺术

《艺术宇宙》杂志的主编兼社长帕特里斯·德·拉佩尔耶尔希望开设中国艺术时事专栏。因此他邀请艺术家雷米·艾融，法国造型艺术家协会主席，中国国家画院研究员，负责并领导该杂志与中法艺术交流相关的部分。

Patrice de La Perrière, rédacteur en chef et directeur du magazine Univers des Arts, souhaite ouvrir régulièrement ses colonnes à la vie artistique chinoise.

Il a donc, demandé à Rémy Aron, artiste-peintre, président de l'Association française des arts plastiques et membre chercheur de l'Académie Nationale de peinture de Chine, de prendre en charge et de diriger la partie du magazine qui sera dorénavant consacrée aux relations artistiques franco-chinoises.

其中包括辩论、历史问题、艺术教学和教育信息，艺术协会等机构，以及所有关于中国和西方艺术家展览方面的信息。所有这些内容都将以刊中刊的形式出现在每期《艺术宇宙》杂志中（刊中刊的页数待定），目前每年3期。

On pourra y trouver des débats, des sujets historiques, des informations sur les enseignements et l'éducation artistique, une approche des structures associatives et aussi tout ce qui concerne les expositions des artistes entre la Chine et l'Occident.

Tout cela sera développé dans un cahier interne au magazine Univers des Arts dans chacune de ses parutions pour l'instant 3 fois par an.

为此，雷米·艾融先生可以经过帕特里斯·德·拉佩尔耶尔同意成立中法双语编委会，期望所选文章以中法双语发表。Rémy Aron, pour ce faire pourra s'entourer

d'un comité de rédaction franco-chinois, en accord avec Patrice de La Perrière. Les textes choisis paraîtront en français et en chinois.

《艺术宇宙》杂志自1994年创刊以来，主要在法国和法语国家发行，同时也在韩国和日本发行。目前发行量约20,000份，深受收藏家和艺术爱好者喜爱和阅读，不仅因为文章的质量，同时也因为印刷和作品摄影的质量。

Le magazine Univers des Arts existe depuis 1994 et est diffusé en France et dans les pays francophones, mais aussi en Corée du Sud et au Japon. Il est diffusé à environ 20 000 exemplaires selon l'actualité, suivi et apprécié par les collectionneurs et amateurs d'art non seulement pour la qualité des articles, mais aussi pour la qualité du support et des reproductions photographiques.

它也通过订阅全球发售。因此对于中国来说，订阅费每年87欧元，可收到3期杂志。付款是通过银行转账支付给我们。同时，还必须通过邮件发给杂志社收件人的姓名和地址：

[info@univers-des-arts.com](mailto:info@univers-des-arts.com)

Le magazine se diffuse aussi par abonnement dans le monde entier. Pour la Chine, l'abonnement est de 87 euros par an pour recevoir les 3 numéros annuel à domicile. Le règlement se fait par virement bancaire sans frais pour le magazine.

En même temps, il faut aussi envoyer le nom et l'adresse du destinataire par mail :

[info@univers-des-arts.com](mailto:info@univers-des-arts.com)

Univers des arts · 艺术宇宙 – s.e.r.o.m.a. sarl

8 rue Du Couëdic - 75014 Paris - France

RCS Nanterre B 334 132 149 (96 B 2057) - N° SIRET 334 132 149 00033

TVA CEE 欧盟税号 : FR 11 334 132 149

银行详细信息:

Banque Populaire-Rives de Paris

38, avenue du Général Leclerc - 75014 Paris - France

SEROMA-UNIVERS DES ARTS 国际银行账号 - IBAN : FR76 1020 7000 6104 0610 1704 895

[info@univers-des-arts.com](mailto:info@univers-des-arts.com) • [www.univers-des-arts.com](http://www.univers-des-arts.com)

Tél. : +33 (0)1 43 27 57 98

Responsable du comité de rédaction des Cahiers de Chine :

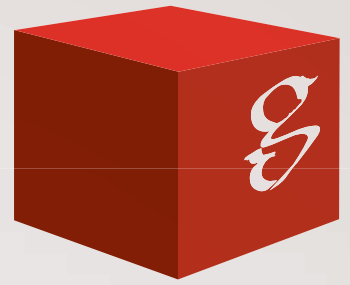
Rémy Aron, artiste peintre, Président de l'AFAP

Coordinateur et traducteur : Thierry-Zhong Jun LIU - [yishujia@gmail.com](mailto:yishujia@gmail.com)

Contact Univers des Arts : Thérèse Josset – [info@univers-des-arts.com](mailto:info@univers-des-arts.com)



# LE GÉANT DES BEAUX-ARTS



**UN CHOIX GÉANT  
DE MATÉRIEL  
BEAUX-ARTS  
POUR LES ARTISTES**

**17 MAGASINS EN FRANCE**

BORDEAUX LILLE LYON LYON PRESQU'ÎLE MARSEILLE MONTPELLIER  
MULHOUSE NANCY NANTES ÎLE DE NANTES NICE PARIS XI  
PARIS XIII STRASBOURG STRASBOURG GARE RENNES TOULOUSE



[www.geant-beaux-arts.fr](http://www.geant-beaux-arts.fr)